СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АМЕРИКАНСКОЙ И БРИТАНСКОЙ БИОГРАФИЧЕСКОЙ СПРАВКИ КАК ТИПА ТЕКСТА

Лыжина Вероника Андреевна
Бакалавр, СПбГУ, г. Санкт-Петербург
Кудря Светлана Владимировна
Доцент, СПбГУ, кафедра английской филологии и лингвокультурологии, к.ф.н., г. Санкт-Петербург

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена академической биографии ученого как типу текста в американской и британской лингвокультурах. Описываются языковые средства, используемые в академических биографиях на сайтах американских и британских научных и исследовательских учреждений, приводится сравнение американских и британских академических биографий. Результаты интерпретируются в рамках прагма-коммуникативного подхода и дискурс анализа. Делаются выводы о типичной структуре академических биографий в современном англоязычном мире, используемых в них языковых средствах и институциональных ценностях англоязычной академической среды.

ABSTRACT

This article gives an overlook of the academic biographies within the linguocultures of Britain and the USA. The article describes linguistic features of American and British academic biographies, and compares these two types of academic biographies. The results are interpreted within the framework of discourse-analysis and pragmalinguistics. Conclusions are drawn about the typical structure of academic biographies in the modern English linguoculture, characteristic linguistic means and about the institutional values of the academic community in the English speaking world.

Ключевые слова: дискурс-анализ, фактологическая информация, эмоционально-оценочная информация, институциональные ценности

Keywords: discourse-analysis, factual information, emotional-evaluative information, institutional values

Дискурс-аналитические исследования жанра англоязычной биографической справки чрезвычайно востребованы в условиях активного международного сотрудничества в институциональных сферах и стремительно развивающейся международной академической коммуникации. Несмотря на это, сегодня не существует дискурс-аналитических работ, описывающих современное состояние текста этого типа. Немногочисленные рекомендации по написанию академических биографий в британских и американских источниках соотносятся с теми проблемами, которые актуальны для англоязычной академической среды в каждой из этих стран [2, 3, 4, 5, 6]. Однако они не дают представления ни о систематическом соотношении языковых репрезентаций и институциональных ценностей в жанре академической биографии, ни о дискурсивных чертах англоязычной академической биографии в международной коммуникации. Поэтому данная работа, безусловно, актуальна, так как обобщает опыт составления подобных текстов, а исследование текста биографической справки с позиций дискурс-анализа позволяет установить институциональные факторы отбора языковых средств для текста биографии. Настоящее исследование позволяет проследить, каким образом формируется референциальный план текста этого типа в зависимости от лингвокультуры, внутри которой он создается, и как в современном англоязычном сообществе сегодня репрезентируется ученый.

Материалом для данного исследования послужили 100 биографий на сайтах научных и исследовательских учреждений Англии и США.

Основные особенности, выявленные нами в проанализированных биографиях, следующие. Существует устоявшийся набор тем, которые раскрываются как в американских, так и в британских биографических справках: информация о должности и месте работы, информация о преподаваемых курсах, информация об образовании, информация о деятельности ученого в рамках учебного заведения и вне его, информация о научных интересах, информация о публикациях и информация о наградах и достижениях.

Различия выражаются в полноте раскрытия тем. В британских биографических справках большое внимание уделяется научным интересам, в американских биографиях акцент переносится на практическое применение навыков, работе вне учебного заведения. В британских биографических справках авторы не только подробно рассказывают об исследовательской деятельности, но и отмечают ее коллективный характер, подчеркивают свою причастность к группе исследователей. В американских биографических справках большое значение имеет участие ученого во внеучебной и социальной жизни учебного заведения. Деятельность ученого США встраивается в более широкие рамки ценностей учебного заведения, и ученого всегда представляют как сотрудника, разделяющего ценности учреждения, в котором он работает. Судя по результатам анализа британских биографий, в британской академической среде внеучебная творческая и досуговая деятельность в рамках вуза не является приоритетным или вообще сколько-нибудь значимым фактом биографии ученого, поэтому ин-

формация, сообщающая об участии ученого в подобной деятельности, в биографии включается редко.

Отличия заключаются еще и в добавлении тем: в американских биографиях тематический диапазон шире. В них часто встречается личная информация и информация о том, что ученый работает с широкой публикой и стремится популяризовать науку. В британских биографических справках подобные темы отсутствуют.

Американские и британские биографические справки отличаются также и композиционно-стилевым оформлением. Американские биографические справки написаны в третьем лице, с использованием местоимений he/she и имени ученого. Британские биографические справки часто пишутся в первом лице, а имя ученого почти не употребляется. При раскрытии темы «научные интересы» британские авторы нередко употребляют местоимение «we», тем самым подчеркивая свою вовлеченность в коллективную работу. В американских биографических справках, наоборот, акцентируется индивидуализм.

Вслед за И.С. Алексеевой в основу нашего анализа биографической справки как типа текста мы кладем преобладающий в тексте вид информации [1, с. 249-254]. Наши наблюдения показали, что в биографических справках ведущая роль отводится фактологической информации. Наиболее частотными маркерами фактологической информации в биографических справках являются номинативный стиль и средства компрессии, как в примерах ниже.

(1). During his tenure at Yale, the school developed the first global network of top business schools…

(2). After law school, Gerken clerked for Judge Stephen Reinhardt of the 9th Circuit and Justice David Souter of the United States Supreme Court.

В примере (1) употребляется слово «tenure», оно позволяет избежать полной предикативной группы, например, «*he/she holds the position of…» и помогает автору сократить текст. Кроме этого, здесь в тексте, тематически посвященном научному деятелю, сам деятель отодвинут на второй план. Использование такого типа номинативных групп с семантикой «свернутой предикативности», с одной стороны, отвечает одному из параметров, свойственных репрезентации фактологической информации, а именно ее повышенной плотности, а, с другой стороны, выдвигает на первый план институциональные объекты, а не субъектов деятельности.

В примере (2) низкочастотный глагол «to clerk» использован вместо высокочастотного выражения «served as a clerk» ради экономии языковых средств.

Интересно, что абстрактность репрезентации фактологической информации в текстах этого типа часто проявляется в использовании таких синтаксических конструкций, в которых ученый как деятель отодвинут на второй план. В частности, это достигается при помощи особой организации предиката, когда указывается не непосредственно деятельность, а роль ученого в этой деятельности, с помощью конструкций «to be involved with» или «to be a part of»:

(3). Sandra has been involved with the training of educational psychologists at UCL since 1990…

В ходе исследования мы обнаружили, что текст биографии несет в себе так же и значительный объем эмоционально-оценочной информации, хотя его основная задача – дать фактологическую информацию об ученом. Особый интерес представляют наблюдения за языковыми средствами, которые используются для оценки деятельности ученого. Мы разделили их на средства, выражающие субъективную оценку автора биографии, и средства, выражающие объективную оценку с позиции принятых в языковом сообществе институциональных ценностей. Так, например, к оценочным средствам первого типа относятся следующие лексические средства:

(4). She has also established multi-million pound state-of-the-art nanomaterials, innovative thin/thick films processing and characterisation facilities.

В примере (4) задействуются лексические средства, которые, с нашей точки зрения, тяготеют скорее к средствам субъективной оценки - прилагательное «state-of-the-art» характеризует наноматериалы как встроенные в некую объективно существующую институциональную шкалу уровня развития, но при этом призвано в первую очередь произвести впечатление и повысить престиж автора, т.к. не содержит никакой объективной точной технической информации о наноматериалах.

Как правило, впрочем, авторы биографий стремятся сделать оценку максимально объективной, встраивая для этого деятельность ученого в контекст институциональных ценностей:

(5). Under his leadership, the college developed into a thriving model of residential liberal arts education much admired and studied throughout Asia and the world.

В этом примере автор биографии достигает двух целей: дает информацию о своей деятельности и одновременно выставляет высокую оценку этой деятельности за счет включения ее в контекст работы института. Часто на первый план выходит само учебное заведение, как в примере (6), которое в результате деятельности ученого, получило определенную выгоду. Деятельность ученого встраивается в более широкие рамки ценностей учебного заведения на уровне организации высказывания, что позволяет охарактеризовать ученого как разделяющего ценности учебного заведения. Таким образом, автор оценивает свои заслуги опосредовано, через описание того, что достигло учебное заведение.

Оценка может выноситься в более широкий социальный контекст, за пределы академической среды. Представление ученого как члена более широкого, неакадемического социума характерно именно для американских академических биографий, однако данная информация не входит в устоявшийся набор тем и встречается нечасто.

(6). Hailed as an "intellectual guru" in the New York Times, Gerken's scholarship has been featured in

The Atlantic, the Boston Globe, NPR, the New York Times, and Time. In 2017, Politico Magazine named Gerken one of The Politico 50, a list of idea makers in American politics. Her work on election reform has affected policy at a national level.

Здесь ученого описывают как лидера или «генератора идей». Такие иносказания используются для передачи функции ученого в обществе, представляют ученого как влиятельную личность. В целом, в подобных тематических блоках говорится о том, что об ученом написана книга, или его приглашают на телевидение, или он занимается своеобразным видом просветительской деятельности.

В англоязычных биографических справках всегда подчеркивается такой институционально важный параметр как «ответственность» и «инициативность», так как ожидается, что современный ученый должен ему соответствовать. Этому служат определенные способы организации предиката, представленные в примерах (8) и (9), при которых вместо непосредственного указания на деятельность используются выражения, обозначающие отношение ученого к деятельности или процессу, например, «to be committed to», «to be responsible for»:

(7). In addition Dr.Alpern has been highly committed to teaching and clinical medicine.

(8). I am responsible for the part "respiratory measurement", which involves the anatomy, physiology, biophysics and function measurement of the respiratory system.

Итак, проведенное исследование позволяет составить представление о специфических чертах англоязычной академической биографической справки как типа текста. Важным наблюдением представляется организация двух типов информации – фактологической и эмоционально-оценочной таким образом, чтобы текст академической биографии отвечал требованиям институциональных ценностей. Кроме этого, культурная специфика британских биографических справок в отличие от американских заключается в тематическом наборе, композиционно-стилевых чертах, а так же в степени акцентирования коллективной работы и коллективной исследовательской деятельности.

Литература

1. Алексеева И.С. «Введение в переводоведение: Учеб, пособие для студ. филол, и лингв. фак, высш, учеб, заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004, с. 347

2. How to wright a biography statementhttps://www.theclassroom.com/write- biography-statement-6687831.html (дата обращения: 08.03.19)

3. How to wright an academic bio for conferences https://phdlife.warwick.ac.uk/2017/02/01/how-to-write-an-academic-bio-for-conferences/ (дата обращения: 08.03.19)

4. How to Write a Good Academic Biography (Part 1) https://www.enago.com/academy/writing-a-good-academic-biography/ (дата обращения: 08.03.19)

5. How to Write a Good Academic Biography (Part 2) https://www.enago.com/academy/how-to-write-a-good-academic-biography-part-2/ (дата обращения: 08.03.19)

6. What to do when you need a bio, rather than a resume https://www.forbes.com/sites/deborahljacobs/2014/06/03/what-to-do-when-you-need-a-bio-rather-than-a-resume/#3acc94c34e43 (дата обращения: 08.03.19)

Источники примеров

1. https://som.yale.edu/faculty/edward-snyder (дата обращения 24.03.19)

2. https://law.yale.edu/heather-gerken (дата обращения 24.03.19)

3. https://www.ucl.ac.uk/brain-sciences/people/professor-sandra-dunsmuir (дата обращения 24.03.19)

4. https://researchportal.bath.ac.uk/en/persons/simon-bending/ (дата обращения 24.03.19)

5. https://www.yale.edu/about-yale/leadership-organization/pericles-lewis (дата обращения 24.03.19)

6. https://law.yale.edu/heather-gerken (дата обращения 24.03.19)

7. https://medicine.yale.edu/about/robert_alpern.profile (дата обращения 24.03.19)

8. http://iris.ucl.ac.uk/iris/browse/profile?upi=TSTLE21 (дата обращения 24.03.19)

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОСОБЕННОСТЕЙ НАУЧНОГО СТИЛЯ

Гагарина Оксана Юрьевна
Преподаватель, Санкт-Петербургский горный университет
г. Санкт-Петербург
Михайлова Марина Сергеевна
Старший преподаватель, Санкт-Петербургский горный университет
г. Санкт-Петербург